

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5192**

6 Ocak 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Yapı İşleri Alanında Mutabakat Zaptı"nın ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

13 Şubat 2022

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ BAKANLAR KURULU

ARASINDA

YAPI İŞLERİ ALANINDA

MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu;

İki ülke arasındaki dostluk ilişkilerini ve stratejik ortaklığı güçlendirme ve yapı işleri alanında işbirliğini geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Bugünkü ve gelecek nesillerin refahı açısından; mevcut ve potansiyel yapıya ilişkin sorunlar için çözüm üretmek ve sürdürülebilir, güvenli ve yüksek kaliteli yapıların geliştirilmesine yönelik fırsatları yaygınlaştırarak,

Yapı hizmetlerinin iyileştirilmesi için, sürdürülebilir kalkınma yaklaşımının önemini kabul ederek,

Böyle bir işbirliğinin; Tarafların ortak çıkarlarına ve onların, ekonomik ve sosyal kalkınmasına katkıda bulunmaya hizmet edeceğini dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

## Madde 1

Yapı işleri ve yapı mevzuatı alanlarında ortak işbirliğini oluşturmak ve idari ve teknik uzmanlık alışverişinde bulunmak için, Taraflar; hakkaniyet, fayda ve mütekabiliyet esasına dayanarak, bilgi, deneyim, en iyi uygulamalar ve teknoloji paylaşımıyla işbirliği yapar.

## **Madde 2**

Taraflar alt bölümde belirtilen konularda işbirliği yapar:

### **Yapı İşleri ve Yapı Mevzuatı**

- 1) İmar mevzuatı çerçevesinde, yapılaşma süreci ve yapılar,
- 2) Yapı denetimi,
- 3) Arnavutluk Cumhuriyeti Elektronik Beton İzleme Sistemi'nin mevzuatının hazırlanarak sisteminin kurulması,

## **Madde 3**

Taraflar; 2. maddede belirtilen konularda aşağıdaki yollarla işbirliği yapar:

- 1) Eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenleme,
- 2) Bilimsel ve teknik ziyaret programları düzenleme,
- 3) Araştırmacı, danışman, uzman ve hükümet dışı kuruluşların üyelerinin ve temsilcilerinin karşılıklı ziyaretlerini düzenleme,
- 4) Araştırma, gelişme ve uygulama faaliyetleri üzerine bilgi, uzmanlık ve belgelerin değişimi,
- 5) Proje geliştirme,

## **Madde 4**

Taraflar; her bir Taraf için uygulanabilir ilgili mevzuat ve bu hedef için tahsis edilen mali kaynaklar çerçevesinde işbirliği yapar.

Taraflar; üzerinde mutabık kalınan alanlarda uzman değişimi yapar ve ulaşım, iaşe ve ibate masrafları gönderen Ülke tarafından karşılanır.

Arnavutluk Cumhuriyeti'nde kurulacak olan Elektronik Beton İzleme Sistemi (EBİS) kapsamında kullanılacak olan yazılım ve donanımların finansmanı, işbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesinin ardından taraflar arasında yürütülecek müzakereler sonucunda imzalanacak protokol ile belirlenecektir.

## **Madde 5**

Taraflar karşılıklı olarak mutabık kalmaları halinde, hükümet kurumlarını, akademik kurumları, özel sektörlü ve hükümet dışı kuruluşları, işbu Mutabakat Zaptının kapsamındaki işbirliği faaliyetlerine katılım sağlamaya davet edebilir.

## **Madde 6**

Taraflar; işbu Mutabakat Zaptının uygulanması amacıyla, aşağıda belirtilen kurumları yetkili makam olarak tayin eder:

- 1) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Çevre ve Şehircilik Bakanlığı,
- 2) Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu adına: Altyapı ve Enerji Bakanlığı.

## **Madde 7**

Yürürlüğe girişinin ardından; işbu Mutabakat Zaptının çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerinin etkili şekilde uygulanmasını sağlanması için, Taraflarca; bir Ortak Komite kurulur ve aşağıdaki şekilde çalıştırılır:

- 1) Her bir Taraf; işbu Mutabakat Zaptında öngörülen işbirliği alanlarının yönetiminden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatörü, işbu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesinin ardından 3 (üç) ay içinde tayin eder.

Ulusal Koordinatörler en az Genel Müdür Yardımcısı düzeyinde olacaktır.

Her bir Taraf; birbirine, tayin ettiği Ulusal Koordinatörünün ismini bildirir.

- 2) Ulusal Koordinatörler; işbu Mutabakat Zaptının 2. Maddesinde yazılı işbirliği alanları hakkında Ortak Çalışma Programlarının yapılması için işbirliğinde bulunur.
- 3) Ulusal Koordinatörler, işbirliği alanlarının görüşüleceği tarihleri belirler, karşılıklı mutabık kalınacak tarihlerde düzenlenebilecek Ortak Komite Toplantılarına eşbaşkanlık yapar ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izler.
- 4) Ortak Komite Toplantıları, dönüşümlü olarak, yılda bir defa, Türkiye'de ve Arnavutluk'ta yapılır.

## **Madde 8**

Taraflar; ulusal mevzuatlarına uygun olarak; işbirliği sonuçlarını, karşılıklı yazılı raporları da alınarak, üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilir.

## **Madde 9**

İşbu Mutabakat Zaptı'nda yer alan hiçbir husus; Tarafların, taraf olduğu diğer Uluslararası Anlaşmalar kapsamındaki mevcut haklarını ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

## **Madde 10**

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatlarına ve taraf oldukları Uluslararası Antlaşmalara uygun olarak işbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde transfer edilen veya oluşturulan fikri mülkiyet haklarının etkin şekilde korunmasını temin eder.

İşbu Mutabakat Zaptı bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.

## **Madde 11**

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir uyumsuzluk, Taraflar arasında müzakereler yolu ile dostça çözülür.

## **Madde 12**

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptı'nın 13. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen usule göre yürürlüğe girer.

## **Madde 13**

İşbu Mutabakat Zaptı; Tarafların; işbu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını, birbirlerine; diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı bir (1) yıllık dönem için yürürlükte kalır ve Taraflardan biri, diğer tarafa, Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini diplomatik kanallar aracılığı ile yazılı olarak bildirmediği takdirde yürürlük süresi kendiliğinden birer (1'er) yıllık süreler ile uzar. Taraflardan her biri işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallarla yazılı olarak herhangi bir zamanda bildirebilir. Bu durumda; işbu Mutabakat Zaptı, yazılı bildirim alındığı tarihten üç (3) ay sonra sona erer.

Taraflar yazılı olarak aksi bir anlaşmaya varmadıkça, işbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi; Mutabakat Zaptı gereğince üzerinde anlaşmaya varılan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve uygulanmasını tamamlanana kadar etkilemez.

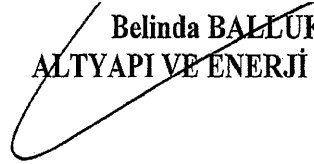
İşbu Mutabakat Zaptı; Ankara'da, 06.01.2021 tarihinde, Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinin her birinden 2 (ikişer) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Ankara'da imzalanmıştır.

Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ**  
**Adına**

**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ**  
**BAKANLAR KURULU**  
**Adına**

  
**Murat KURUM**  
**ÇEVRE VE ŞEHİRCİLİK BAKANI**

  
**Belinda BALLUKU**  
**ALTYAPI VE ENERJİ BAKANI**

# MEMORANDUM MIRËKUPITIMI

## NDËRMJET

### QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

#### DHE

### KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

#### MBI PUNIMET E NDËRTIMIT

Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në vijim të referuara si "Palët";

Duke shprehur dëshirën për të forcuar marrëdhëniet miqësore dhe partneritetin strategjik midis dy vendeve dhe për të zhvilluar bashkëpunimin në fushën e punimeve të ndërtimit.

Duke ofruar zgjidhje për problemet aktuale dhe potenciale të ndërtimit dhe shpërndarjen e mundësive për zhvillimin e ndërtimeve të qëndrueshme, të sigurta, për mirëqenien e brezave të tanishëm dhe të ardhshëm,

Duke pranuar rëndësinë e qasjes së zhvillimit të qëndrueshëm për të përmirësuar shërbimet e ndërtimit,

Duke vërejtur se një bashkëpunim i tillë do të shërbente interesave të përbashkëta të Palëve dhe do të kontribuonte në zhvillimin e tyre ekonomik dhe shoqëror,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

#### Neni 1

Për të vendosur bashkëpunimin e përbashkët dhe shkëmbimin e ekspertizës administrative dhe teknike në fushat e punimeve të ndërtimit dhe legjislacionit të ndërtimit, Palët do të bashkëpunojnë nëpërmjet ndarjes së njohurive, përvojës, praktikave më të mira dhe teknologjisë në bazë të barazisë, përfitimit dhe reciprocitetit.

## **Neni 2**

Palët do të bashkëpunojnë në fushat e mëposhtme:

### **Punimet e Ndërtimit dhe Legjislacioni i Ndërtimit**

1. Procesi i ndërtimit dhe ndërtesave brenda kuadrit të legjislacionit për zonimin,
2. Inspektimi i ndërtesës,
3. Përgatitja e legjislacionit të Sistemit Elektronik të Monitorimit të Betonit në Republikën e Shqipërisë dhe instalimi i sistemit.

## **Neni 3**

Palët do të bashkëpunojnë për fushat e përcaktuara në nenin 2 nëpërmjet:

1. Organizimit të programeve trajnuese, takimeve, konferencave dhe simpoziumeve,
2. Organizimit të programeve shkencore dhe teknike të vizitave,
3. Organizimit të vizitave të ndërsjella të studiuesve, konsulentëve, ekspertëve dhe anëtarëve dhe përfaqësuesve të organizatave joqeveritare,
4. Shkëmbimit të informacionit, ekspertizës dhe dokumenteve për aktivitetet kërkimore, zhvillimore dhe zbatuese,
5. Zhvillimit të projekteve.

## **Neni 4**

Palët do të bashkëpunojnë brenda kuadrit të legjislacionit përkatës të zbatueshëm për secilën Palë dhe fondeve të alokuara për këtë qëllim.

Palët do të shkëmbejnë ekspertin në fushat e rëna dakord dhe shpenzimet e udhëtimit, ushqimit dhe akomodimit do të mbuloen nga Pala dërguese.

Financimi i softuerit dhe harduerit që do të përdoret brenda objektit të Sistemit Elektronik të Monitorimit të Betonit (EMCS) që do të vendoset në Republikën e Shqipërisë, do të përcaktohet nga protokollin që do të nënshkruhet si rezultat i negociatave midis palëve në vijim të hyrjes në fuqi të këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

## **Neni 5**

Nëse palët bien dakord reciprokisht, ato mund të ftojnë institucionet qeveritare, institucionet akademike, sektorin privat dhe organizatat joqeveritare që të marrin pjesë në aktivitetet e bashkëpunimit brenda kontekstit të këtij Memorandumi Mirëkuptimi.



## **Neni 6**

Palët caktojnë institucionet e përmendura më poshtë si autoritete kompetente, me qëllim zbatimin e këtij Memorandumi Mirëkuptimi,

1. Në emër të Qeverisë së Republikës së Turqisë: Ministria e Mjedisit dhe Urbanizimit
2. Në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë: Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë

## **Neni 7**

Pas hyrjes së tij në fuqi, një Palë e Komitetit të Përbashkët do të krijohet për të garantuar zbatimin efikas të aktiviteteve të bashkëpunimit brenda kuadrit të këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe do të veprojë si më poshtë:

1. Secila palë do të caktojë një Koordinator Kombëtar për të qenë përgjegjës për menaxhimin e fushave të bashkëpunimit të renditura këtu, brenda 3 (tre) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

Koordinatorët Kombëtarë do të jenë të paktën në nivelin e zëvendës menaxherit të përgjithshëm.

Secila palë do të njoftojë palën tjetër në lidhje me emrin e Koordinatorit Kombëtar që ata kanë caktuar.

2. Koordinatorët Kombëtarë do të bashkëpunojnë për hartimin e Programeve të Përbashkëta të Punës në fushat e bashkëpunimit të renditura në Nenin 2 të këtij Memorandumi Mirëkuptimi.
3. Koordinatorët Kombëtarë caktojnë datat për të diskutuar fushat e bashkëpunimit, bashkëkryesuar Takimet e Komitetit të Përbashkët që mund të organizohen në datat e rëna dakord për të monitoruar zbatimin e rekomandimeve të bëra nga Komiteti i Përbashkët.
4. Takimet e Komitetit të Përbashkët do të zhvillohen një herë në vit në Turqi dhe Shqipëri, në mënyrë alternative.

## **Neni 8**

Palët mund të bien dakord që të ndajnë rezultatet e bashkëpunimit të tyre me Palët e treta në përputhje me legjislacionet e tyre kombëtare, me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim.

## Neni 9

Çdo dispozitë në këtë Memorandum Mirëkuptimi nuk do të interpretohet në një mënyrë që të ndikojë në të drejtat dhe detyrimet aktuale të Palëve brenda objektivit të Marrëveshjeve të tjera Ndërkombëtare në të cilat janë palë.

## Neni 10

Palët do të garantojnë mbrojtje efektive të të drejtave të pronësisë intelektuale të transferuara ose të krijuara brenda kuadrit të këtij Memorandumi Mirëkuptimi, në përputhje me legjislationet e tyre përkatëse kombëtare dhe Traktatet Ndërkombëtare në të cilat janë palë.

Për qëllimet e këtij Memorandumi Mirëkuptimi, pronësia intelektuale kuptohet që ka kuptimin e dhënë në Nenin 2 të Konventës, Themelimi i Organizatës Botërore të Pronësisë Intelektuale, bërë në Stokholm më 14 korrik 1967.

## Neni 11

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi ose zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të zgjidhet me mirëkuptim nëpërmjet negociatave midis Palëve.

## Neni 12

Ky Memorandum Mirëkuptimi mund të ndryshohet nëpërmjet miratimit të ndërsjellë me shkrim të Palëve në çdo kohë. Ndryshimet do të hyjnë në fuqi në përputhje me procedurën e përcaktuar në paragrafin 1 të Nenit 13 të këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

## Neni 13

Ky Memorandum Mirëkuptimi do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit përfundimtar me shkrim me të cilin Palët njoftojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore të kërkuara për hyrjen në fuqi të këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

Ky Memorandum Mirëkuptimi do të mbetet në fuqi për një periudhë prej 1 (një) viti dhe do të rinovohet automatikisht për periudha të njëpasnjëshme një (1) vjeçare, përveç nëse njëra nga Palët njofton tjetrën me shkrim me anë të kanaleve diplomatike për qëllimin e saj për të përfunduar Memorandumin e Mirëkuptimit. Secila palë mund të përfundojë këtë Memorandum Mirëkuptimi në çdo kohë, duke i dhënë Palës tjetër njoftim me shkrim për këtë qëllim me anë të kanaleve diplomatike. Në këtë rast, ky Memorandum Mirëkuptimi do të përfundojë tre (3) muaj pas datës së marrjes së njoftimit.

Përfundimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi nuk do të ndikojë në vlefshmërinë dhe zbatimin e projekteve dhe aktiviteteve të rëna dakord në përputhje me Memorandumin e Mirëkuptimit dhe të iniciuara para përfundimit/zgjidhjes së tillë deri në përfundimin e tyre, përveç nëse palët bien dakord ndryshe me shkrim.

Nënshkruar në Ankara, më 06.01.2021, në 2 (dy) kopje origjinale, secila në gjuhën turke, shqipe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëjloj autentike.

Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

**Për Qeverinë e  
Republikës së Turqisë**

**Për Këshillin e Ministrave  
të Republikës së Shqipërisë**

**Murat KURUM**  
Ministër i  
Mjedisit dhe Urbanizimit

**Belinda BALLUKU**  
Ministër i  
Infrastrukturës dhe Energjisë

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

**ON CONSTRUCTION WORKS**

The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of the Republic of Albania hereinafter referred to as "The Parties";

Expressing the desire to strengthen the friendly relations and strategic partnership between the two countries and to develop cooperation in the field of construction works.

Providing solutions for current and potential constructional problems and disseminating opportunities for the development of sustainable, safe, constructions for the well-being of the present and future generations,

Acknowledging the importance of sustainable development approach to improve construction services,

Noting that such cooperation would serve common interests of the Parties and contribute to their economic and social development,

Have agreed as follows:

**Article 1**

To establish joint cooperation and exchange administrative and technical expertise in the fields of construction works and building legislation, The Parties shall cooperate through sharing of knowledge, experience, best practices and technology on the basis of equity, benefit and reciprocity.

## **Article 2**

The Parties shall cooperate in the following subjects:

### **Construction Works and Construction Legislation**

1. The process of construction and buildings within the framework of zoning legislation,
2. Building inspection,
3. To prepare the legislation of Electronic Concrete Monitoring System in Albania Republic and to installation of the system.

## **Article 3**

The Parties shall cooperate on the subjects stated in Article 2 through:

1. Organization of training programmes, meetings, conferences and symposia,
2. Organization of scientific and technical visiting programmes,
3. Organization of reciprocal visits of researchers, consultants, experts and members and representatives of non-governmental organizations,
4. Exchange of information, know-how and documents on research, development and implementation activities,
5. Project development.

## **Article 4**

The Parties shall cooperate within the framework of the relevant legislation applicable to each Party and funds allocated for this purpose.

The Parties shall exchange expert in the agreed fields and the travel, food and accommodation expenses shall be covered by the sending Party.

The financing of the software and hardware to be used within the scope of the Electronic Concrete Monitoring System (EMCS) to be established in the Republic of Albania will be determined by the protocol to be signed as a result of the negotiations between the parties following the entry into force of this Memorandum of Understanding.

## **Article 5**

If the parties agree mutually, they may invite government institutions, academic institutions, private sector and non-governmental organizations to participate in the cooperation activities within the context of this Memorandum of Understanding.

## Article 6

The Parties shall assign the below-mentioned institutions as the competent authorities, for the purpose of the enforcement of this Memorandum of Understanding,

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey: Ministry of Environment and Urbanization,
2. On behalf of the Council of Ministers of the Republic of Albania: Ministry of Infrastructure and Energy

## Article 7

Following its entry into force, a Joint Committee shall be established by the Parties in order to ensure the efficient implementation of cooperation activities within the framework of this Memorandum of Understanding, and shall be operated as follows:

1. Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the management of cooperation areas enlisted herein, within 3 (three) months following the entry into force of this Memorandum of Understanding.

The National Coordinators shall be at least in the level of deputy general manager.

Each Party shall notify the other regarding the name of the National Coordinator they designated.

2. The National Coordinators shall cooperate to draw up the Joint Working Programmes in the cooperation areas enlisted in Article 2 of this Memorandum of Understanding.
3. The National Coordinators shall determine the dates to discuss cooperation areas, co-chair the Meetings of the Joint Committee that may be organized on the mutually agreed dates monitor the implementation of the recommendations made by the Joint Committee.
4. The Joint Committee Meetings shall take place once a year in Turkey and Albania, alternatively.

## Article 8

The Parties may agree to share the results of their cooperation with third Parties in conformity with their national legislations by mutual written consent.

### **Article 9**

Any provision in this Memorandum of Understanding shall not be construed in a way to affect current rights and obligations of The Parties within the scope of other International Agreements to which they are parties.

### **Article 10**

The Parties shall ensure effective protection of the intellectual property rights transferred or created within the framework of this Memorandum of Understanding in accordance with their related national legislations and International Treaties to which they are parties.

For the purpose of this Memorandum of Understanding, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

### **Article 11**

Any dispute that may arise from interpretation or enforcement of this Memorandum of Understanding shall be resolved amicably through negotiations between the Parties.

### **Article 12**

This Memorandum of Understanding may be amended through mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force according to the procedure set out in paragraph 1 of Article 13 of this Memorandum of Understanding.

### **Article 13**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the final written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels about the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 1 (one) year and it shall be renewed automatically for successive periods of one (1) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

Each Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Memorandum of Understanding shall be terminated three (3) months after the date of the receipt the notification.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and implementation of the projects and activities agreed upon pursuant to the Memorandum of Understanding and initiated prior to such termination until their completion, unless the parties agree otherwise, in writing.

Signed in Ankara on 06.01.2021 in 2 (two) original copies, each in Turkish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**In the name of the  
GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**In the name of the  
COUNCIL OF MINISTERS OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA**

**Murat KURUM  
MINISTER  
OF ENVIRONMENT  
AND URBANIZATION**

**Belinda BALLUKU  
MINISTER  
OF INFRASTRUCTURE  
AND ENERGY**



Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Arnavutluk Cumhuriyeti Avrupa ve Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Bakanlığın 16 Mart 2021 tarihli ve 3223 sayılı Notasına atıfla, aşağıdaki hususları bildirmekten şeref duyar:

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı, Arnavutluk Cumhuriyeti Başbakanı Sayın Edi Rama'nın 6-7 Ocak 2021 tarihlerinde Türkiye'ye gerçekleştirdiği ziyaret sırasında Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Şehircilik Bakanı Sayın Murat Kurum ile Arnavutluk Cumhuriyeti Altyapı ve Enerji Bakanı Sayın Belinda Balluku tarafından imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu arasında Yapı İşleri Alanında Mutabakat Zaptı"nın Türkçe ve İngilizce metinlerinde tercüme hataları bulunduğunu tespit etmiştir.

Türkçe ve İngilizce metinlerde gerekli değişikliklerin, maddi hatalarla (tercüme hataları) sınırlı kalmak ve Diplomatik Notalarda açıkça belirtilmek kaydıyla, Nota teatisi yöntemiyle yapılabilir.

Bu çerçevede, tespit edilen hatalar ile Türkçe ve İngilizce metinlerde yapılması önerilen değişiklikler aşağıda maruzdur:

- Türkçe metnin dibacesinde kayıtlı "yüksek kalitesi" ifadesi İngilizce metinde bulunmamaktadır. Bu nedenle, Büyükelçilik, İngilizce metnin dibacesinde "construction" kelimesinden önce "high quality" ifadesinin eklenmesini önerir.
- İngilizce metnin 7/I maddesinin, Türkçe metnin 7/I maddesi doğrultusunda değiştirilmesi gerekmektedir. Bu çerçevede, Büyükelçilik, "cooperation areas enlisted herein" ifadesinin "cooperation areas enlisted herein this Memorandum of Understanding" olarak değiştirilmesini önerir.
- Büyükelçilik, İngilizce metnin 7/III maddesindeki "dates" ve "monitor" kelimelerinin arasında "and" kelimesinin eklenmesini önerir.

- B y kel lik, Mutabakat Zaptı'nın imza tarihini ve yerini belirten Türkçe metnin sondan ikinci paragrafında yer alan ikinci "Ankara" ifadesinin metinden  kartılmasını önerir.

'Arnavut tarafının Arnavutça ve İngilizce metinleri  eviri hataları bakımından gözden geçirmesi ve B y kel lik tarafından önerilen yukarıda kayıtlı deęiŐiklik  nerilerinin Arnavut tarafınca kabul edilip edilmedięini teyit etmesi Őukranla karŐılanacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti B y kel lięi bu vesileyle Arnavutluk Cumhuriyeti Avrupa ve DıŐıŐleri Bakanlıęına en derin saygılarının teminatını yineler.

Tiran, 14 Haziran 2021

**Arnavutluk Cumhuriyeti Avrupa ve DıŐıŐleri Bakanlıęı**

**TİRAN**

**CC: Arnavutluk Cumhuriyeti Altyapı ve Enerji Bakanlıęı**

**TİRAN**



Z-2021/95256038/32810122 - URGENT

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry for Europe and Foreign Affairs of the Republic of Albania, and with reference to the Latter's Note Verbale No:3223 dated 16 March 2021, has the honour to communicate the following:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey has noticed that there are translation errors in the Turkish and English texts of the "Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of the Republic of Albania on Construction Works", which was signed by H.E Murat Kurum, Minister of Environment and Urbanization of the Republic of Turkey and H.E Belinda Balluku, Minister of Infrastructure and Energy of the Republic of Albania, during the official visit of H.E. Edi Rama, Prime Minister of the Republic of Albania, to Turkey on 6-7 January 2021.

The necessary amendments, limited to errors of fact (translation errors), on Turkish and English texts, could be made through the exchange of Diplomatic Notes, provided that all amendments are clearly manifested in the Diplomatic Notes.

In this regard, noticed errors and amendment suggestions to be made in the Turkish and English texts are as follows:

- The phrase "yüksek kaliteli" present in the preamble of the Turkish text is absent in the English version. Therefore, the Embassy proposes to add the phrase "high quality" before the word "construction" to the preamble of the English text.
- Article 7/I of the English text should be amended according to the Article 7/I of the Turkish text. In this regard, the Embassy proposes to amend the phrase "cooperation areas enlisted herein" as "cooperation areas enlisted herein this Memorandum of Understanding".
- The Embassy proposes to add the word "and" between the words "dates" and "monitor" in the Article 7/III of the English text.
- The Embassy proposes to remove the second "Ankara" phrase in the second last paragraph of the Turkish text, which states the signature date and place of the MoU.

It would be appreciated if the Albanian side could review the Albanian and English texts for translation errors, and confirm whether amendments suggested by the Embassy presented above are approved by the Albanian side.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Europe and Foreign Affairs of the Republic of Albania the assurances of its highest consideration.

Encl.: As stated.

Tirana, 14 June 2021

**Ministry for Europe and Foreign Affairs of the Republic of Albania**  
**TIRANA**

**CC: Ministry of Infrastructure and Energy of the Republic of Albania**  
**TIRANA**

**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ**  
**AVRUPA VE DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI**

Sayı: 9007

Arnavutluk Cumhuriyeti Avrupa ve Dışışleri Bakanlıđı Türkiye Cumhuriyeti Tiran Büyükelçiliđine saygılarını sunar ve Büyükelçiliđin 14.06.2021 tarih ve 32810122 sayılı Notasına atıfla, Arnavut tarafının ‘‘Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu ile Türkiye Cumhuriyeti H k meti arasında Yapı İřleri Mutabakat Zaptı’’ kapsamında T rk tarafının  nerdiđi T rk e ve İngilizce metinlerdeki d zeltmeleri kabul ettiđini bildirmekten Őeref duyar.

Arnavutluk Cumhuriyeti Avrupa ve Dışışleri Bakanlıđı bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Tiran B y kel iliđine derin saygılarını yineler.

Tiran, 22 Temmuz 2021

T RKİYE CUMHURİYETİ TİRAN B Y KEL İLİĐİ

TİRAN



REPUBLIKA E SHQIPËRISË

MINISTRIA PËR EVROPËN DHE PUNËT E JASHTME

Nr. 9007

Ministria për Evropën dhe Punët e Jashtme e Republikës së Shqipërisë i paraqet komplimentet e saj Ambasadës së Republikës së Turqisë në Tiranë dhe duke iu referuar Notës nr.32810122, datë 14.6.2021, të Kësaj Ambasade, me anë të së cilës pala turke ka përcjellë korigjimet në përkthim në gjuhën turke dhe angleze për “Memorandumin e Mirëkuptimit ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Turqisë mbi punimet e ndërtimit”, ka nderin të vërë në dijeni se pala shqiptare shprehet dakord me ndryshimet.

Ministria për Evropën dhe Punët e Jashtme e Republikës së Shqipërisë përfiton edhe një herë nga rasti për t’i përsëritur Ambasadës së Republikës së Turqisë në Tiranë sigurimet e konsideratës së saj më të lartë



Tiranë, më 28 korrik 2021

AMBASADËS SË REPUBLIKËS SË TURQISË  
TIRANË